



■ 朱巧莲 吴灿中 编著

英汉口译

实战案例

English
— *Chinese*
Interpretation Case
Study



人民教育出版社

英汉口译实战案例

English-Chinese Interpretation Case Study

朱巧莲 吴灿中 编著

人民教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉口译实战案例 / 朱巧莲, 吴灿中编著. —北京:
人民教育出版社, 2006

ISBN 7-107-19348-1

I. 英... II. ①朱... ②吴... III. 英语—口译
IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第003209号

人民教育出版社 出版发行

(北京市海淀区中关村南大街17号院1号楼 邮编: 100081)

网址: <http://www.pep.com.cn>

上海华文印刷厂印刷 全国新华书店经销

2006年2月第1版 2006年2月第1次印刷

开本: 890毫米×1240毫米 1/32 印张: 14.25

字数: 356千字 印数: 0 001~3 000册

定价: 24.00元



朱巧莲 大学副教授、

英语专业硕士生导师。多年来一直从事口译教学和实践活动，曾为包括美国前总统在内的多位国家领导人担任翻译工作。主要论著有《汉译英之合句法》、《高级视听课教学探讨》、《汉英口译实战案例》、《大学英语——疑难、辨析与改错》、《当代英语高级阅读》等。译著有《如何通过LCCI市场营销学第三级》、《布什与劳拉》、《谁偷了时代华纳》等。

责任编辑 徐 菁 陈 宇
审 校 陈体芳
封面设计 陆 弦



吴灿中 语言学博士，

任教于澳大利亚Macquarie University（麦觉理大学）语言学系，硕士、博士生导师。多年来一直从事翻译理论和实践、系统功能语言学、计算语言学、语料库语言学等方面的教学和研究工作，翻译了大量的技术资料 and 学术论文，包括著名语言学家韩礼德 (Halliday) 的《计算意义：回顾过去，展望未来》。

前言

改革开放以来,我国的对外交往日趋频繁,同国际间的文化、经济、科技、贸易等领域的合作和交流也日益扩大。口译作为增进了解、加强合作的桥梁,其重要性显得越来越突出。口译活动不仅出现在政府首脑的会晤、双边或多边谈判,在日常的商务会议、商务谈判、贸易洽谈、学术交流以及旅游、娱乐、文化中更是扮演着重要角色。

为适应时代的发展,1995年上海市政府推出了“上海市90年代紧缺人才培训工程”和“上海市英语中高级口译资格证书”的考试。由于该项目反映了市场对人才的需要,考生人数逐年递增。他们当中既有在校读书的大学生,也有已在工作岗位上的口译从业人员。他们都希望通过努力获取证书以提高自己的竞争力。但我们知道,口译能力的培养非一朝一夕之功,译员必须通过大量的翻译活动和练习提高自身的翻译水平。只有在口译实践基础上才能对翻译理论和口译技巧有较深的认识,才能锻炼和提高自己的口译水平。

《英汉口译实战案例》正是为了满足口译工作者、英语爱好者和参加口译考试的考生而编写的。本书选材皆为近几年对外交往过程中真正的口译素材,原汁原味,再现口译场景,反映社会需要,因此具有很强的时代性和实用性。本书共分十五个单元,都是对外交流的热点话题。它们是“经济全球化”、“在华投资”、“名校演讲”、“旅游与文化”、“大会发言”、“礼仪祝词”、“商务演讲”、“学术会议”、“奥运”、“双边关系”、“亚太事务”、“全球事务”、“教育”、“国际交往”、“记者招待会”。因此,选材突出了当前社会发展的主题,符合口译的时代特征,题材多样化。

本书每一单元都包含四大部分:“案例篇”、“实战篇”、“相关表达”和“参考译文”。其中,“案例篇”对所涉及的口译案例进行了剖析,分析和总结了案例中出现的重要语言点和翻译技巧,对广大读者有很强的借鉴意义。同时,对翻译技巧的点评也结合了作者多年的教学和翻译经验,具有相当的针对性。在对语言和技巧的评析上,编者做了一些新的尝试,即每一篇只对本篇出现的一个重要的词的翻译或一个技巧进行点评,点评虽从翻译理论出发,但阐述简单,主要靠“例证”解

析,目的是为了读者尽可能多地接触实际的例子,从实践中悟出经验,对他们掌握翻译规律起到潜移默化的作用。

每一单元的“实战篇”旨在供学生练习,培养他们学以致用的能力,而“相关表达”部分则是为了扩大学生的知识面和提高其语言表达能力,使他们熟悉常用句型和词汇,为将来的口译工作打好扎实的语言功底。“实战篇”都配有“参考译文”,但翻译无定式,每个译者都有自己的翻译风格,希望读者不要拘泥于译文,要充分发挥自己的创造力。

口译技巧的掌握和口译的娴熟依赖于不断的实践,《英汉口译实战案例》为广大读者提供了实践的机会。本书配有录音磁带,可作教学和自学使用。

在本书编写过程中,我们参考了大量文献,同时也得到了许多专家、同行的支持。陈体芳教授审阅了书稿,提出许多修改意见。在此,编者表示最诚挚的谢意。

《英汉口译实战案例》的部分材料已在教学中试用,但由于编写时间仓促,加上作者才疏学浅,难免有疏漏和不足之处,敬请专家读者不吝指正。

目 录

第一单元 经济全球化

案例篇	1
案例 1	1
I. 词语准备	1
II. 原文	1
III. 译文	6
IV. 评析: 1. 英语的偏正结构	9
2. bypass	10
3. prompt	11
案例 2	11
I. 词语准备	11
II. 原文	12
III. 译文	14
IV. 评析: 1. be well positioned	15
2. empower	16
实战篇	17
实战 1	17
I. 词语准备	17
II. 原文	17
实战 2	20
I. 词语准备	20
II. 原文	20
相关表达	21
参考译文	25
实战 1	25
实战 2	27

第二单元 在华投资

案例篇	29
案例 1	29
I. 词语准备	29
II. 原文	29
III. 译文	32
IV. 评析: 1. overdo	33
2. outlive	34
3. bits and pieces	34
案例 2	34
I. 词语准备	34
II. 原文	35
III. 译文	37
IV. 评析: 1. partner	39
2. -based	39
实战篇	40
实战 1	40
I. 词语准备	40
II. 原文	40
实战 2	42
I. 词语准备	42
II. 原文	42
相关表达	44
参考译文	48
实战 1	48
实战 2	49

第三单元 名校演讲

案例篇	52
案例 1	52
I. 词语准备	52

II. 原文	52
III. 译文	54
IV. 评析: 1. impose on	56
2. live up to	57
3. make strides	57
4. 外国人名的汉译	57
案例 2	58
I. 词语准备	58
II. 原文	58
III. 译文	61
IV. 评析: 1. president	63
2. Prime Minister	63
实战篇	63
实战 1	63
I. 词语准备	63
II. 原文	64
实战 2	66
I. 词语准备	66
II. 原文	67
相关表达	71
参考译文	74
实战 1	74
实战 2	76

第四单元 旅游与文化

案例篇	80
案例 1	80
I. 词语准备	80
II. 原文	80
III. 译文	83
IV. 评析: 1. on (the) average	85
2. well-	86
案例 2	87

I. 词语准备	87
II. 原文	87
III. 译文	89
IV. 评析:表“祝愿”	90
案例 3	91
I. 词语准备	91
II. 原文	91
III. 译文	93
IV. 评析:句序	94
实战篇	96
实战 1	96
I. 词语准备	96
II. 原文	96
实战 2	97
I. 词语准备	97
II. 原文	97
相关表达	99
参考译文	102
实战 1	102
实战 2	103

第五单元 大会发言

案例篇	105
案例 1	105
I. 词语准备	105
II. 原文	105
III. 译文	108
IV. 评析:1. hold/call... to account	111
2. instead of	111
3. begin with	112
4. call on	112
5. bless	113
案例 2	113

I. 词语准备	113
II. 原文	114
III. 译文	117
IV. 评析: 词类转化; 形容词转换为名词	120
实战篇	121
实战	121
I. 词语准备	121
II. 原文	122
相关表达	124
参考译文	127
实战	127

第六单元 礼仪祝词

案例篇	130
案例 1	130
I. 词语准备	130
II. 原文	130
III. 译文	134
IV. 评析: 1. 称呼	136
2. so...that	136
3. 表“感谢”	138
案例 2	141
I. 词语准备	141
II. 原文	141
III. 译文	142
IV. 评析: 1. 表“欢迎”	143
2. 祝酒	143
3. 正说反译(1)	144
案例 3	145
I. 词语准备	145
II. 原文	145
III. 译文	147
IV. 评析: 1. 表“高兴或愉快”	149

2. 表“荣幸”	150
3. economy	150
实战篇	151
实战 1	151
I. 词语准备	151
II. 原文	152
实战 2	153
I. 词语准备	153
II. 原文	153
实战 3	155
I. 词语准备	155
II. 原文	155
相关表达	157
参考译文	162
实战 1	162
实战 2	163
实战 3	164

第七单元 商务演讲

案例篇	166
案例 1	166
I. 词语准备	166
II. 原文	166
III. 译文	169
IV. 评析:限定性定语从句的翻译	170
案例 2	172
I. 词语准备	172
II. 原文	172
III. 译文	174
IV. 评析:1. 英文缩写的翻译	175
2. Windows (视窗)	175
3. Gigabyte	175
实战篇	175

实战 1	175
I. 词语准备	175
II. 原文	176
实战 2	177
I. 词语准备	177
II. 原文	177
实战 3	179
I. 词语准备	179
II. 原文	179
相关表达	182
参考译文	188
实战 1	188
实战 2	189
实战 3	190

第八单元 学术会议

案例篇	193
案例 1	193
I. 词语准备	193
II. 原文	193
III. 译文	196
IV. 评析:right	197
案例 2	198
I. 词语准备	198
II. 原文	198
III. 译文	202
IV. 评析:just	204
实战篇	205
实战 1	205
I. 词语准备	205
II. 原文	205
实战 2	209
I. 词语准备	209

II. 原文	210
实战 3	212
I. 词语准备	212
II. 原文	213
相关表达	214
参考译文	217
实战 1	217
实战 2	221
实战 3	222

第九单元 奥 运

案例篇	224
案例 1	224
I. 词语准备	224
II. 原文	224
III. 译文	225
IV. 评析:分词短语的翻译	226
案例 2	228
I. 词语准备	228
II. 原文	228
III. 译文	230
IV. 评析:1. 长句的翻译	232
2. heritage	235
实战篇	235
实战 1	235
I. 词语准备	235
II. 原文	236
实战 2	237
I. 词语准备	237
II. 原文	237
实战 3	238
I. 词语准备	238
II. 原文	239

相关表达	241
参考译文	246
实战 1	246
实战 2	247
实战 3	248

第十单元 双边关系

案例篇	250
案例 1	250
I. 词语准备	250
II. 原文	250
III. 译文	251
IV. 评析:表“关系”	252
案例 2	253
I. 词语准备	253
II. 原文	253
III. 译文	256
IV. 评析:1. 词类转换:英语的名词转化为汉语 的动词	258
2. cooperation 的搭配	259
实战篇	261
实战 1	261
I. 词语准备	261
II. 原文	261
实战 2	264
I. 词语准备	264
II. 原文	264
实战 3	267
I. 词语准备	267
II. 原文	267
相关表达	269
参考译文	274
实战 1	274

实战 2	276
实战 3	278

第十一单元 亚太事务

案例篇	280
案例 1	280
I. 词语准备	280
II. 原文	280
III. 译文	282
IV. 评析: 1. it 的翻译	284
2. 正说反译 (2)	286
案例 2	287
I. 词语准备	287
II. 原文	288
III. 译文	292
IV. 评析: 1. 表“重视/把重点放在”	294
2. 表“重要”	295
实战篇	297
实战 1	297
I. 词语准备	297
II. 原文	298
实战 2	301
I. 词语准备	301
II. 原文	301
相关表达	303
参考译文	308
实战 1	308
实战 2	310

第十二单元 全球事务

案例篇	312
案例 1	312